



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Dar es Salaam, September 6, 1975

In force September 6, 1975

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Dar es Salaam, le 6 septembre 1975

En vigueur le 6 septembre 1975

43 280 649
b 3095927

43 280 648
b 3095915

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE TRAINING IN
CANADA OF PERSONNEL OF THE TANZANIA PEOPLES DEFENCE FORCES**

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "Canada" and "Tanzania", respectively);

Considering that Tanzania has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the Tanzania Peoples Defence Forces;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) "trainee" means a member of the Tanzania Peoples Defence Forces who has been authorized by Tanzania to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for such training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE II

Training

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Tanzania and Canada.

ARTICLE III

Costs

Costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the Ration Allowance and Leave Transportation Expenses mentioned in paragraph (b) of Article IV,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and service quarters,
 - (iv) duty travel in Canada, and
 - (v) administration, including routine medical and dental care;
- (b) Tanzania shall bear the cost of:
 - (i) pay and allowances except Ration Allowances and Leave Transportation Expenses mentioned in Article IV(b),

1978 No. 28

(ii) the allowance mentioned in subparagraph (b) of Article IV
(iv) major medical care
(v) major dental care

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE CONCERNANT L'INSTRUCTION AU
CANADA DE MEMBRES DU PERSONNEL DES FORCES DE DÉFENSE POPU-
LAIRE DE TANZANIE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie (appelés ci-après «le Canada» et «la Tanzanie» respectivement),

Considérant que la Tanzanie a prié le Canada d'assurer l'instruction au Canada de membres du personnel des Forces de Défense Populaire de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord

- (a) «stagiaire» désigne tout membre des Forces de Défense Populaire de Tanzanie qui a été autorisé par la Tanzanie à faire un stage au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada à cette fin;
- (b) «instruction» désigne l'instruction militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense (Forces canadiennes).

ARTICLE II

Instruction

Sous réserve des conditions du présent Accord, le Canada assurera l'instruction, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu à l'occasion par les autorités compétentes de la Tanzanie et du Canada.

ARTICLE III

Coût

Le coût de l'instruction sera réparti comme suit:

- (a) Le Canada assumera les frais suivants:
- (i) l'indemnité de ration et les frais de transport pour les congés de permission, qui sont indiqués au paragraphe (b) de l'article IV,
 - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage et tous les autres frais se rattachant à l'instruction,
 - (iii) les vivres et le logement militaire,
 - (iv) les déplacements en service commandé au Canada, et
 - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants;
- (b) La Tanzanie assumera les frais suivants:
- (i) les soldes et indemnités, à l'exception de l'indemnité de ration et des frais de transport pour les congés de permission mentionnés au paragraphe (b) de l'article IV,

- (ii) the allowance mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of Article IV,
- (iii) commercial transportation to and from Tanzania, including all in transit costs,
- (iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (v) *ex gratia* payments made under Article XIII.

ARTICLE IV

Pay and Allowances

Trainees, during their period of training in Canada, shall be paid as follows:

- (a) Tanzania shall issue to the credit of each trainee in Tanzania such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Tanzanian regulations for service in Tanzania. Pay and allowances issued by Tanzania will be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee to meet his living and other expenses during his period of training as follows:
 - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a Civilian Clothing Allowance, when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place,
 - (iii) a Ration Allowance in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided the trainee free of charge, and
 - (iv) Leave Transportation Expenses, when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rate applicable to the Canadian Forces.

The rates of Maintenance Allowance and Civilian Clothing Allowance mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of this Article will be determined by an agreement with the Tanzanian authorities and will be issued by Canada to each trainee in such amounts as will permit the trainee to meet his expenses satisfactorily while in Canada. The allowances paid by Canada under this paragraph shall not be subject to Tanzanian taxation.

- (c) Allowances issued by Canada under subparagraphs (b)(i) and (ii) of this Article shall be recoverable in Canadian dollars from Tanzania through the Canadian Commercial Corporation.

ARTICLE V

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Tanzania will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada,

- (ii) l'indemnité indiquée aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) de l'article IV,
- (iii) le transport commercial en provenance et à destination de la Tanzanie, y compris tous les frais engagés en cours de route;
- (iv) les soins médicaux majeurs prodigués en cas de blessures ou de maladies graves et les soins dentaires majeurs; et
- (v) les indemnités versées à titre gracieux en vertu de l'article XIII.

ARTICLE IV

Solde et Indemnités

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) La Tanzanie versera au compte de chaque stagiaire en Tanzanie la solde et les indemnités attachées à son grade et auxquelles il a droit en vertu des règlements tanzaniens concernant le service fait en Tanzanie. La solde et les indemnités versées par la Tanzanie seront exemptes de l'impôt canadien.
- (b) Le Canada versera les indemnités suivantes à chaque stagiaire, pour lui permettre d'acquitter ses frais de subsistance et autres dépenses durant la période du stage:
 - (i) une indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) une indemnité d'habillement civil, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison au cours de laquelle celui-ci s'effectue,
 - (iii) une indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque les vivres ne sont pas fournis gratuitement au stagiaire, et
 - (iv) les frais de transport pour les congés de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil prévus aux alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) du présent article seront établis en accord avec les autorités tanzaniennes; lesdites indemnités versées par le Canada à chaque stagiaire aux termes du présent paragraphe serviront à compenser dans une mesure raisonnable les frais qu'il pourra engager durant son stage au Canada et seront exemptes de l'impôt de la Tanzanie.

- (c) Les indemnités versées par le Canada en vertu des alinéas (i) et (ii) du paragraphe (b) du présent article seront exigibles en dollars canadiens de la Tanzanie par l'entremise de la Corporation commerciale canadienne.

ARTICLE V

Juridiction militaire

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Tanzanie donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin

to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

ARTICLE VI

Prohibited Activities

Trainees shall not, during the period of training in Canada,

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any functions, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE VII

Canadian Law

Trainees will

- (a) be subject to the civil and criminal laws in force in Canada;
- (b) be amenable to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada;
- (c) have the right of recourse to civil and criminal courts of competent jurisdiction in Canada.

ARTICLE VIII

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

ARTICLE IX

Tanzania shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE X

Claims

Canada waives all claims against Tanzania for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

ARTICLE XI

Canada and Tanzania waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties Tanzania shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damage paid by Canada in dealing with such a claim.

d'assurer l'observation, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes durant la période du stage au Canada.

ARTICLE VI

Activités interdites

Durant la période de stage au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE VII

Lois canadiennes

Les stagiaires

- (a) seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada;
- (b) seront soumis à la juridiction des tribunaux civils et criminels au Canada;
- (c) pourront recourir aux tribunaux civils et criminels canadiens ayant compétence dans leur cas.

ARTICLE VIII

Sécurité

Le Canada prendra les dispositions nécessaires pour assurer, sur son territoire, la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

ARTICLE IX

La Tanzanie prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens classifiés dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

ARTICLE X

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quelque indemnité que ce soit à la Tanzanie pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada qui pourraient être causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

ARTICLE XI

Le Canada et la Tanzanie renoncent à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou du décès d'un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Tanzanie devra indemniser le Canada pour les dépenses que celui-ci aura engagées et les dommages-intérêts qu'il aura payés relativement à cette réclamation.

ARTICLE XII

A claim against Tanzania or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties shall be assimilated to, and dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of, or an injury to, another trainee.

ARTICLE XIII

Ex Gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case, including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage, or loss suffered by the claimant;
- (b) the report shall be delivered to Tanzanian authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex gratia payment, and, if so, of what amount;
- (c) any offer of an ex gratia payment or payment itself by the Tanzanian authorities shall be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence;
- (d) nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim;
- (e) where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Tanzania and a judgement rendered in favour of the claimant, the Tanzanian authorities will consider whether to make an ex gratia payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may, within bounds of Tanzanian domestic legislation, to seek compliance with the judgement.

ARTICLE XIV

Entry into Canada

1. On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

ARTICLE XII

Toute réclamation présentée contre la Tanzanie ou contre un stagiaire par suite d'un acte ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada aux réclamations qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces canadiennes dans l'exercice de ses fonctions officielles au Canada et elle sera traitée de la même manière. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans le cas d'une réclamation faite par suite du décès d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE XIII

Indemnités versées à Titre gracieux

Les réclamations présentées contre les stagiaires par suite d'actes ou d'omissions commis au Canada en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer un rapport pertinent comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représenterait un dédommagement convenable pour le décès, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant;
- (b) le rapport sera présenté aux autorités tanzaniennes qui, dès qu'elles le recevront, devront décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité à titre gracieux, et, dans l'affirmative, en fixer le montant;
- (c) toute offre d'indemnité à titre gracieux des autorités tanzaniennes, ou l'indemnité que celles-ci décideraient de verser, pourra être transmise au requérant directement ou par l'entremise du sous-ministre de la Défense nationale;
- (d) aucune disposition du présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement intégral de la réclamation;
- (e) si un tribunal du Canada ou de la Tanzanie se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités tanzaniennes pourront, soit accorder une indemnité à titre gracieux en exécution de la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale tanzanienne afin de se conformer avec ladite décision.

ARTICLE XIV

Entrée au Canada

1. Aux conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article, lorsque les formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers sont respectées, ceux-ci ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

2. The following documents will be required in respect of trainees and will be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Tanzania;
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Tanzania; and
- (c) international certification, in the English or French language, of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

ARTICLE XV

Presence in Canada

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE XVI

Deceased Trainees and their Estates

Subject to the provisions of any relevant provincial laws, official representatives of Tanzania shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE XVII

Termination of Training

Canada or Tanzania may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

ARTICLE XVIII

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Tanzania.

ARTICLE XIX

Supplementary Arrangements

The appropriate military authorities of Canada and Tanzania may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

2. Les documents suivants sont requis des stagiaires et doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par la Tanzanie;
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, rédigé en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Tanzanie; et
- (c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais, qui a été délivré dans les trois années précédant la date d'entrée au Canada.

ARTICLE XV

Séjour au Canada

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre

- (a) aucun droit de demeurer au Canada une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit à un domicile au Canada.

ARTICLE XVI

Décès de Stagiaires et Successions

Sous réserve des dispositions de toute loi provinciale pertinente, les représentants officiels de la Tanzanie pourront prendre possession de la dépouille d'un stagiaire décédé au Canada, prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE XVII

Cessation du Stage

Le Canada et la Tanzanie peuvent mettre fin au stage d'instruction d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie à cet effet.

ARTICLE XVIII

La Tanzanie doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont le stage aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE XIX

Arrangements supplémentaires

Aux fins de la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent document, les autorités militaires compétentes du Canada et de la Tanzanie peuvent établir des modalités d'application acceptables aux deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE XX

Revision

Either Canada or Tanzania may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXI

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon the date of signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government, after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Tanzania; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada, without previous notification, if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

ARTICLE XX

Révision

Le Canada et la Tanzanie peuvent à tout moment demander la révision de toute disposition du présent Accord.

ARTICLE XXI

Entrée en vigueur et Dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) passant outre à l'alinéa (a) du présent article, le rappel par la Tanzanie de tous les stagiaires qui sont au Canada; ou
- (c) passant outre à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant, sans préavis, qu'il est dans l'intérêt national de dénoncer l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement.

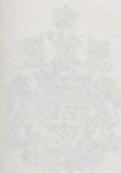
DONE in duplicate at Dar es Salaam this 6th day of September 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT en double exemplaire à Dar es Salaam ce 6^e jour de septembre 1975, en anglais et en français, chacune des versions faisant également foi.

J. A. MAURICE LEMIEUX
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

A. MWINGIRA
For the Government of the United
Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la
République Unie de Tanzanie



CANADA

TREATY OF COMMERCE BETWEEN CANADA AND NORWAY

FISHERIES

© Ministry of Supply and Services Canada 1975
 Available in both French and English
 Imprimé en français et en anglais
 Exchange of Notes between Canada and Norway
 Ottawa, Canada K1A 0S9
 Ottawa, Canada K1A 0S9
 Ottawa, December 1975
 Printed in Canada without charge
 Printed in Canada without charge
 Catalogue No. L1-1975/15
 ISBN 0-660-05422-X
 Price: Canada \$1.50
 Other countries \$2.00
 No de catalogue L1-1975/15
 ISBN 0-660-05422-X
 Prix: Canada 1,50
 Autres pays 2,00

PECHERIES

Echange de Notes entre le Canada et la Norvège

Ottawa, le 8 et 12 décembre 1975

En vigueur le 12 décembre 1975

1975-12-12
1975-12-12
1975-12-12

1975-12-12
1975-12-12
1975-12-12

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092377 2

© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing

Imprimerie et Édition

Supply and Services Canada

Approvisionnement et Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1975/26

Price: Canada: 0.50

N° de catalogue E3-1975/26

Prix: Canada: 0.50

ISBN 0-660-00545-X

Other countries: 0.60

ISBN 0-660-00545-X

Autres pays: 0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.